

**O b s a h**

|  |     |
|--|-----|
| Úvod .....   | 5   |
| 1 Tematické a metodologické východiská .....   | 15  |
| 2 Preklad a recepčné prostredie po roku 1989 .....   | 24  |
| 2.1 Edičná politika a inštitucionálne zázemie prekladovej produkcie<br>vo vzťahu k slovensko-talianskej medziliterárnej spolupráci .....   | 24  |
| 2.2 Talianska literatúra v odideologizovanom vedeckom spracovaní<br>po roku 1989 .....   | 35  |
| 2.3 Recepčný aspekt talianskej literatúry po roku 1989<br>v prijímajúcom prostredí vo vzťahu k tematickej a žánrovej<br>analogickosti/diferencovanosti .....                                       | 40  |
| 3 Rok 1989 ako medzník v utváraní a v nadväzovaní na recepčnú<br>tradíciu na osi východisková kultúra - prijímajúce prostredie .....   | 63  |
| 3.1 Reprezentatívna funkcia prekladovej literatúry. Návrat<br>k literárnej klasike v preklade po roku 1989 .....   | 63  |
| 3.2 Nadväzovanie na predrevolučnú recepčnú tradíciu prekladmi<br>„čitateľsky osvedčených mien“ po roku 1989 .....  | 70  |
| 4 Rúcanie ideologickej funkcie prekladu v slovenskom<br>prijímajúcom prostredí po roku 1989 .....  | 94  |
| 4.1 Ideologické pozadie prijímajúceho prostredia .....   | 94  |
| 4.2 Suplujúco-komplementárna funkcia prekladu<br>(dodatočné včleňovanie ideologicky obchádzaných tém, autorov<br>a diel z talianskej literatúry do prijímajúceho prostredia<br>po roku 1989) ..... | 100 |
| 5 Biele miesta talianskej literatúry v slovenskom preklade (industriálna<br>literatúra a avantgardno-experimentálne<br>tendencie) .....  | 113 |
| 6 Prekladová dekáda Itala Calvina (obdobie po roku 2000) .....   | 127 |
| 7 „Postcalvinovské obdobie“ v slovenskej prekladovej<br>produkcii – dominancia Umberta Eca<br>a Alessandra Baricca v prekladoch do slovenčiny .....  | 139 |

---

|     |   |     |
|-----|---|-----|
| 7.1 | Nástup talianskych bestsellerov a ich kultúrno-recepčný kontext v prijímajúcom prostredí.....       | 139 |
| 7.2 | Vecno-informatívna funkcia prekladu versus kultúrne tenzie v slovenskom prijímajúcom prostredí..... | 169 |
| 8   | Významné prekladateľské aktivity z talianskej poézie po roku 1989 .....                             | 178 |
| 9   | Kvalitatívny aspekt prekladov (pars pro toto).....  | 197 |
| 10  | Slovenská literatúra a taliansky prekladový kontext.....  | 206 |
|     | Záver.....  | 219 |
|     | Resumé (Summary) .....  | 232 |
|     | Zoznam bibliografických odkazov .....   | 240 |
|     | Vecný a menný register .....  | 261 |
|     | O autorovi .....  | 263 |